

LE PAYS SONINKÉ

TRAITS COMMUNS ET DIVERSITÉ

Au Mali, en Mauritanie et au Sénégal, les Soninkés occupent une large bande continue sur plusieurs centaines de kilomètres, du Gajaaga à l'ouest jusqu'au Wagadu à l'est. Tout en constituant le groupe ethnique le plus important de cette zone sahéenne, ils la partagent avec d'autres, nomades ou sédentaires : Bambaras, Maures, Peuls et Toucouleurs. Malgré une langue commune et le sentiment d'appartenir à un même ensemble socio-culturel, le pays soninké offre une grande diversité. On distingue, en effet, plusieurs dialectes et une douzaine de formations politiques (*jamaane*) qui existaient au XIXe siècle, à la veille de la colonisation, et continuent à marquer des différences. Cette diversité ancienne, produit d'une longue histoire, se conjugue aujourd'hui avec des héritages coloniaux spécifiques et l'appartenance à trois Etats bien différents dans leur situation géographique, leur composition sociale, etc. Dans le cadre de cette brève présentation, on s'attachera surtout à ces anciens "pays" soninkés. Mais il faut signaler aussi la présence, dans d'autres régions d'Afrique de l'Ouest, de minorités soninkés qui, tout en gardant leur identité, n'ont pas constitué de formations politiques propres : au Fuuta Tooro dans la vallée du Sénégal, en Gambie, en haute Casamance, au Fuuta Jallon en Guinée, dans la région de Tichitt en Mauritanie, au Karta et dans le Delta intérieur du Niger (Dia, Djenné...) au Mali... Sans parler des communautés soninkés qui se sont implantées plus récemment, depuis la période coloniale et dans le cadre des migrations de travail, en Côte-d'Ivoire, au Congo, etc.

Le peuplement du pays soninké actuel s'est effectué progressivement depuis plus d'un millier d'années, à partir du sud du Sahara et du nord du Sahel. C'est au cours de cette histoire que s'est construite peu à peu l'identité de la société soninké, au contact d'autres populations. Parmi les anciennes formations politiques de la zone sahéenne, la plus célèbre est bien sûr le Wagadu, dont le nom évoque un passé prestigieux. Cet Etat a, en effet, joué un rôle dominant du VIIIe au XIe siècle. La place qu'il occupe dans les traditions d'origine ne doit pas cacher, cependant, l'existence d'autres foyers anciens de peuplement soninké (comme le Gidimaxa, le Gajaaga, le Karta...), auxquels il a imposé son hégémonie durant plusieurs siècles. La mise en place de la population soninké telle qu'elle se présente à l'heure actuelle s'est faite sous de multiples formes et par des voies différentes. **A côté de mouvements liés à des restructurations politiques ou à l'organisation de réseaux**

SOONINKARA

DO SOONINKAN JAMAANU

Mali do Moritani do Senegali, sooninkon taaxunton na dingira xoore ya yi, a ga da a wutu, kin-xennan banne ŋa, Gajaaga, nan ri a wara, kin-bakkan banne ŋa, Wagadu. Sooninkon ya gabun na ken dingira di, xa, i do xabiila tananu yan taaxunu doome non ŋa : banbaranu, suraqqu, fullu, fulan xullu. Sooninkon su ya na xan baane yi, i su xa da a raga ti i ni xabiilla baanen ya yi. Xa, fonne da i fata me yi ; ken ya ni, sooninkan sefon gabun ya ni, sooninkan jamaanun xa gabun ya ni, i wa katta tanmu do fillo (12) (Gidimaxa, Gajaaga, Xañaaga...). Ke fata fatayinne, Sooninkon naxa, a ŋi a di, tibaabunun tooren ga ŋi riini, a toxo a di xa ma lenki kiye ke. Lenki kiye ke kuna, ken fata fatayinne, a wa kafini tibaabunun kiyen xeyu, do jamaanu ku ga jamaani xoore sikki ya di (Mali, Moritani, Senegali), kun jamaani xoore xa ga bogu me wure ti i taaxu dingiranun ŋa, do i soron ga me di moxo be yi. Yere, o safandini sooninkan jamaani xasu ku baanenu ya kanma. Xa, o na a tuwinda xa yi, ti sooninkon wa taaxunu Afiriki kin-xenna ke dingiranu tananu di. Kun dingiranu di, sooninkon ni xabiila roxen ya yi, i da i sooninkaaxun tanga, xa, i ma duran jamaanu sigindi. O na do Sooninko ku beenu taaxunton ga Fuuta Tooro, Kanbiya, Kasamaasi kanmu, Fuuta Jalo (Lagine), Tisitti mara (Moritani), Karta, Ja, do Jenne (Mali)... Sooninko tananu xa, saafariye ke noxon di, gelli tibaabunun kiye, i taaxu Koddawaara, Kongo...

Sooninkon giri (fi be gan fuɗo wujune - 1000 - siine yi lenki) Sahara banbuuxun do Saaheli saahelin ya yi, nan fonni fonnen ri taaxu, i saasa taaxuranu ku ya. Ken noxon di, i do xabiila tananu ga tinto me yi, i da i sooninkaaxun sigindi. Saaheli jamaani xasu ku su di, Wagadu ya toxon nan banganta i su ya ; jamaani xoori senbente yan ŋi ken waxati (fi be ga katta 1200 siine yi lenki). Xa, a lagari xenne (ken do saasa naxa, a wa katta 900 siine). Wagadu xiisa ke nta siri a sankundini o yi ti Wagadu do sooninkan jamaani xasu tananu yan ŋi a di, waxati baanen ŋa (xoyi Gidimaxa, Gajaaga, Karta...), kun jamaanu su kuna, a da i tooren wurundi i kanma, kaman siina gabu haqqe. Sooninko ku riyen ŋa, i saasa taaxuraxu ku yi, a ŋa ti moxo gabu do killi gabu ya yi. A fonni fonnen ŋa ya. A kite ti girindu ku beenu ga tooru ku me faraaxundun batta ya. A kite ti gaage killu ku xa beenu ga sigi fatan-binnun jamaanun do Afiriki saahelin naxa. A kite

commerciaux entre le Soudan et l'Afrique du Nord, il y eut des processus plus lents de déplacement de la population vers le sud, liés au dessèchement du Sahara et du Sahel. Ces différents facteurs se sont d'ailleurs souvent conjugués comme l'exprime, à sa manière, le mythe du Wagadu. Cette histoire est aussi celle de l'intégration à la société soninké de familles d'origines diverses (malinké, maure, peul...) qui adoptèrent sa langue et ses coutumes. Les différents territoires ainsi constitués se sont maintenus dans leur diversité jusqu'à la conquête coloniale, malgré la suprématie exercée par certains d'entre eux à un moment de leur histoire, comme le Kingi au XVI^e siècle et dans la première moitié du XVII^e siècle, malgré aussi les dominations étrangères (les Bambaras Masasi du Karta, El Haaj Umar et ses successeurs...). Au-delà des particularismes régionaux, un fond commun donne à l'ensemble une certaine unité et permet de l'identifier comme "le pays soninké".

L'organisation sociale actuelle des différentes régions soninkés est un héritage du passé précolonial. Sur le plan politique, le pouvoir était exercé au niveau du *jamaane* par un chef issu d'un clan dirigeant, appartenant à l'aristocratie guerrière. Il se nommait *tunka* au Gajaaga, au Gidimaxa, au Jaahunu, *jaman-gume* au Xanyaaga, *haren* au Kingi. Il gouvernait avec un conseil d'anciens composé de notables, parents et alliés de statut "libre" ou "noble" (*hooro*), de clients (*nyaxamalani*) et d'esclaves de confiance (*komo-xooro*, *jonkurunko*...). Dans la plupart des pays soninkés, son pouvoir était limité par celui des chefs de village (*debi-gumu*) qui conservaient une assez large autonomie. C'est le cas en particulier du Gidimaxa et du Xanyaaga. Dans d'autres Etats le pouvoir central était plus fort, comme au Gajaaga ou au Kingi. De toute façon les familles dirigeantes (appelées *tunka-n-lenmu* dans la plupart des régions et *hankama-n-lenmu* au Kingi) devaient compter avec l'influence d'autres groupes sociaux : alliés militaires (*mangu* au Gajaaga, *soninka-xooro* au Kingi), maîtres de la terre (*nyiinya-gumu*), marabouts (*moodini*), etc. On retrouve partout en pays soninké la coexistence d'anciennes familles guerrières animistes (*toori-gumu*, "porteurs de tresse" ou *tugura-gumu*, "porteurs de carquois") et de familles maraboutiques. Avec la mise en place d'un réseau d'échanges entre l'Afrique du Nord et le Soudan à partir du VIII^e siècle, certaines familles se sont converties à l'Islam et spécialisées dans le commerce. La formation de ce groupe social s'est faite en plusieurs étapes jusqu'à nos jours. L'Islam a exercé une influence profonde sur la société soninké par l'intermédiaire de ces familles, alliées à l'aristocratie guerrière et bien intégrées dans le milieu. Cependant marabouts et guerriers sont restés attachés à des croyances, des valeurs et des modes de vie spécifiques, jusqu'à l'islamisation progressive de l'ensemble de la société soninké

xadi ti girindu ku beenu ga da Sahara do Saaheli kaawayen batu, i nan tenja banbuxun ɗa. Ku sabaabunu su xa ra wa roono me di, xoyi Wagadu xiisan ga da a riti moxo be yi. Ke su noxon ya ni, xabiilla tananu (malinko, suraqqu, fullu...) ga ri kafi sooninkon ɗa, na i xannen do i laadanun wutu. Keeta, jamaanu ku beenu su ga sigi, baane su toxo ti i moxon ɗa, ma tibaabunun tooren ga riini, hari a nda a ñi, ken kaane, waxati do waxati, i baaninbenu gan ra wa fuɗono kuttun ɗa senbe, nan toori i ya, xo Kingi ga toori kuttun ɗa (Kingi nan joppe toorini kuttu ku ya, ken do saasa naxa 500 siine, a toore ke xa xenne do saasa naxa 350 siine), ma xa, xo wondinun ga toori i ya (Masasinu, Karta Banbaranu, Alahaji Umaru do i beenu ga da a batu). Sooninkan jamaanu ku ga bogu me wure fonne moxo su, fo wa i naxa, a ga i su baanondini, a ga a koyini xa ti i ya ni sooninkara.

Sooninkan jamaanu ku su di, sooninko ku ga me di moxo be lenki, i ñi me di kundun ya yi, gelli tibaabunun kiyen kaane. Jamaane su di, fankan raxen ɗa, tooren ñi xirisi xoore ya maxa, a ga bakka kuran renmun tooraanon di. Xirisi xoore ke kuna, Gajaaga do Gidimaxa do Jaahunu, i na a xilli tunka ; Xaɗaaga yi, i na a xilli jaman gume ; Kingi xa, i na a xilli haren. A do xirisin batun yan toorini doome ; i beenu ga ken xirisin batu di kun ni : jamaanen soro xooro (xirisi xoore ke maarenmun, do jonɗun ga a do hooron xabiilanu ku beenu naxa), ñaxamalanu, do komo xooro ma jonkurunko. Sooninkan jamaanu ku fo gabu di (xoyi Gidimaxa, Xaɗaaga), debi gumun wa xenpinne roono xirisi xoore ke fankan ɗa, baawo, i xa duran tooren wa i maxa. Xa jamaanu tananu xa di (xoyi Gajaaga do Kingi), xirisi xoore ke fankan xooron yinme ya ni. Moxo su ken tani, tunkan renmu ku, ma hankaman renmu ku, i toore ke di, i wa taqqe ñaana soron xabiilla dantanto da, kun ga ni : mangu (Gajaaga) ma sooninkan xooro (Kingi), ñjina gumu, moodinu... Sooninkara su, an na a ñiini toori gumu ma tugura gumun do moodinun ya ga taaxunu doome. Gaage killun ga sigi Afiriki saheelin do fatan-binnun jamaanun naxa (ken do saasa naxa, 1200 siine), sooninkan kaanu yogonu tuubi silaamaaxun ɗa, na julaaxun xa ña i gollen ɗa. Xa kun sooninkan kaanun nan ña moodin kaanun ɗa, a da waxati gabe ya wutu. Kun kaanu, gelli a ga da a ñi, i do tunkan renmu ku tinton ya ga ñi me yi, i ga ro jamaanu ku xa di moxo siri, kun kaanu kuna, i ña sabaabu, silaamaaxun ga fankan kitta sooninkara. Xa, ken ma a kaba, moodinu ku do tunkan renmu ku jokki batini do i batiyun do i naamen do i duran bire moxonun ɗa, ma silaamaaxu ga mundi mundin

depuis la seconde moitié du XIXe siècle. Dans les régions où le commerce a joué un rôle important, des familles islamisées se sont regroupées dans des villages maraboutiques, qui constituèrent des plaques tournantes dans les échanges transsahariens puis dans la traite atlantique avec les Européens. A leur fonction économique s'ajoutait un rayonnement religieux et pédagogique. Ce fut le cas du Gajaaga avec les villages de Gunjuru, Jaxaali, Daramaane, etc.

A côté de la guerre, du commerce et, aujourd'hui, de l'émigration, l'organisation de la société soninké est marquée par la pratique de l'agriculture, même si certaines familles s'en sont tenues à l'écart jusqu'au XXe siècle. Elle se maintient de nos jours bien qu'elle soit devenue économiquement marginale par rapport aux revenus extérieurs. Il s'agit partout d'une agriculture sahélienne, adaptée à des conditions écologiques difficiles. Hommes et femmes y participent dans le cadre de la grande famille (*ka*). Ils cultivent séparément des produits différents, essentiellement du mil et du maïs pour les premiers, des arachides, du riz, de l'indigo pour les seconds, auxquels s'ajoutent divers légumes et condiments. Certaines opérations donnent lieu à une entraide entre hommes et femmes, comme le défrichage, les récoltes et les semis dans certaines circonstances. L'association de champs collectifs (*te-xoore*) et de parcelles individuelles (*salluma*) est un trait commun aux différents pays soninkés, la priorité étant donnée aux premiers en cas de difficultés (sécheresse, manque de main-d'œuvre...). Partout les agriculteurs essaient de limiter les risques de mauvaise récolte en diversifiant les sols et les variétés cultivées. La mise en œuvre de ces stratégies dépend du "nombre de houes" dont dispose le chef de famille, elle varie aussi selon les régions qui présentent des caractéristiques assez différentes. Les villages du Hayre, du Gajaaga et du sud du Gidimaxa, situés sur les rives du Sénégal, ont la possibilité d'effectuer des cultures de décrue en saison sèche, sur les berges du fleuve (*falo*) et dans les dépressions du lit majeur (*kollanga*). Ces cultures de "la trace de l'eau" (*ji-n-batte*), appelées aussi *waalo* par emprunt au pulaar, représentent un appoint aux cultures d'hivernage (*xaaxu-du-nyinye* ou *jeeri* en pulaar). Au Jaahunu et dans l'intérieur du Gidimaxa, certains villages pratiquent seulement des cultures de berge (*falo*) sur les rives des marigots, tels que le Xooli-n-binne, le Xara-xoore. Beaucoup de régions n'offrent pas les moyens d'effectuer cette double campagne culturale. Les agriculteurs doivent alors jouer sur les différentes possibilités du terroir d'hivernage : types de sols (plus ou moins argileux ou sableux), localisation sur des levées de terre (*dunde*) ou dans des bas-fonds, qui peuvent être inondés quelques jours ou plusieurs semaines par les eaux de pluie et qu'on appelle, dans leur ensemble, "les chemins de

roono sooninkara su di, Sooninko ku su nan tuubi (ken do saasa naxa, a wa katta 150 siine). Dingiranu ku beenu, julaaxun ga ñi ñaana i di moxo siri, ka tuubinto yogonu da me kafu me yi moodin debu yogonu di, kun debu xusanta ña gaage raxa xooro yi fatan-binnin jamaanun do Afiriki saahelin naxa, i ña xadi komo gaage raxa xooro yi tibaabunun ña. Julaaxu ke dangi falle, kun debu yogonu (xoyi Gunjuru, Jaxaali, Daramaane, Gajaaga jamaanen di) i da toxo xoore kita ti diina ke do i xaran yinbun ña.

Kafini kuren do julaaxun do lenki saafariyen ña, soxen xa wa Sooninkon maxa, hari a nda a ñi xa, kaanun yogonu ga ro a di a ma dalla ken me. Lenki koota ke xadi, sooninkon wa finna soxono, hari a nda a ñi soxe ke kitayen ya gan roxonta ke be ga kitene raxe tana. Sooninkara soxen fankan su ni saahelin soxen ya yi, a ñaana dingiranu ya yi soxen xoten ga ni. Kan yugun do a yaxarun su yan soxono. Xa, baane su do i duran soxo foonun ya ni : yugun nan gaba yillen do makkan ya soxono, yaxarun xa nan gaba tigan do maaron do garan ya soxono do foxallu (legumunu). Xa gollu yogonu wa a di kuna, xo sagande, fatande do tippu dantanto yogonu, yugun do yaxarun su ya na i ñaana doome. Sooninkara su, te xooren do sallumanun ya na ka su soron maxa ; kaawayen waxati, walla kittun ga ma gabo, soron su gollini te xoore ke fina ya yi. Soxaano ku ga na lafi siina buren kaane xatana, i na ñiinan xabiilanun gabun do soxo fon xabiilanun gabun ya soxono. Xa ken saqqa kittu beenu haqqen ga ka gumen maxa ya do soxo raxu ku yinmenu moxo. Hayire do Gajaaga do Gidimaxa banbuuxun debu, gelli a ga da a ñi, i taaxunton ga fan raqqa ya yi, kiinayen ña, i ra wa falonun do kollanganun soxono. Keeta, i na fo kita kun ji battu (i ga tini i da fulan xannen di waalo) soxen ña, i ga a kappa i ga da fo be yinme kita xaaxudun ñiinan soxen ña. Jaahunu do Gidimaxa noxon ña, debu yogonu na falonu ku beenu ga Xoolin-binne do Xaara-xooro raqqun ña, i baanenu ya soxono. Dingira gabu tananu kuna, i ra nta yi nan soxo taanu filli siina baane noxon di. Xaaxudun soxen baane ya na kun dingiranu ya. Keeta, soxaanon nan siri a tuunu siine su i ga xaaxudun ñiinan xabiila be soxono : katamanje ma ñarawalle ma siña, dunde ma xa raqqen do parawolle (ku raxa lagaru filli , kan texe jin yan saqqa i di, ken ya ni, i ga i xilli jin killu). Ku siina danginto, kaawaye ke do saafariye ke sabaabun da, sooninkara su di, an na a ñiini yillin xabiilanu ku beenu gan jewo karene (xo feelan do ñeniko...) ya ga saage soxene ; suuman nta xa soxene, a ken ña, a ñi soxene ken waxati seyin ñiinu ku ya yi, kun xa beenu ga ni i nan jewo

l'eau" (*ji-n-killu*). Ces dernières années, sous l'effet conjugué de la sécheresse et de l'émigration, on constate une évolution similaire dans tout le pays soninké : choix de variétés hâtives de sorgho (*feela, nyeniko...*) cultivées dans les bas-fonds argileux qui retiennent mieux l'humidité, abandon du petit mil *suuma* autrefois cultivé sur des sols sableux qui dessèchent rapidement en cas de mauvais hivernage, effort porté sur les champs collectifs au détriment des parcelles individuelles, etc. Les cultures féminines d'arachides, de riz, d'indigo ont beaucoup régressé à cause de la sécheresse et de la participation croissante des femmes à la culture du mil et du maïs pour compenser l'émigration masculine. Par ailleurs, le développement de périmètres irrigués dans la vallée du Sénégal depuis les années 1970 a entraîné des modifications importantes dans les produits cultivés (prédominance du riz) et dans l'organisation du travail agricole.

Les migrations qui touchent aujourd'hui l'ensemble du pays soninké se sont mises en place à la période coloniale, entre la fin du XIXe siècle et le début du XXe siècle. Répondant au départ au même besoin, trouver l'argent de l'impôt, elles ont pris des formes et des destinations différentes selon les régions et les groupes sociaux : navigation dans la vallée du Sénégal, navéтанат au Soudan, commerce dans les familles maraboutiques... Avant la conquête française, des familles non islamisées participaient aussi aux échanges, mais plutôt sous forme d'expéditions en saison sèche. Le commerce à longue distance s'est progressivement étendu à toutes les couches sociales avec les transformations économiques de la période coloniale. Les migrations massives vers la France depuis les années 1960 ont uniformisé la situation des différents pays soninkés. Ils connaissent tous aujourd'hui la même évolution : allongement de la durée des séjours, développement d'une émigration familiale, problème du retour... Cette dernière question, cependant, se pose en termes sensiblement différents selon la région d'origine, le contexte national, la situation géographique... Des expériences agricoles ont été surtout tentées dans les zones où l'irrigation est possible. Là où les cultures sous pluie sont dominantes, des réalisations ont été faites pour améliorer les conditions de vie locales (dispensaire, école, magasin coopératif...), mais la recherche d'une alternative villageoise à l'émigration semble plus difficile. L'histoire du pays soninké continue à se faire dans l'unité et la diversité...

Monique CHASTANET, historienne

kaawana xaaxu buren ga na ri. Soron da senben kini te xooron soxen ya yi diinanta sallumanun soxen ɗa. Yaxaru ku xa, gelli kaawaye ke ga ri, a do gelli i ga saage yugun batten wuttu yillen do makkan soxen ɗa, i da fo bogu i yinmenu soxo foonu ku (tiga, maaro, gara) soxen di. Ken dangi falle, gelli fi be ga tejana katta siino tanmi (10) yi lenki, te xumaarinton (parselinu) yan saage soxene fanje ke raqqen ɗa ; ken da a ña soxo foonu beenu ga soxene, i ga yille (saasa, maaron ya n gaba soxene), a da soxen ga ñaana moxo be soron naxa xa yilla.

Sooninko ku ga saafariyu ku beenu ya lenki, i da i joppa gelli tibaabunun kiye (ken do saasa naxa, a wa tejana kame - 100 - siine). Jojaarun ɗa, saafariyu ku su sabaabun ni, nan daga xalisi muuri, sagallen ga tugene ti a yi. Keeta, saafariyu ku ña moxo gabe di, i ña xa katta raxa gabe yi, ken su ga saxu soro ku giriranun ɗa, a do i boguranun ɗa. Ken ya ni, fanje ke raqqen Sooninko ñi gollini salaanan ya di, moodin renmu ku ñi julaaxun ya yi, Sudan Sooninko ku xa ñi dagana tigan soxen ya yi. Tibaabunu ku tooren yinme kaane, sooninkan ka tuubintanbalinu yogonu ñi dagana, kiinayen bire, julaaxun dabari. Tibaabun kiyen ga da kite killun yilla ya ni, sooninkan kaanu ku su ga fonni fonnen ro julaaxu xooron di. Gelli siino beenu ga ni 1960, Sooninkon saafariyen fankan su teja katta Faransi ya, ken ña sabaabu ya fiinu ga ña moxo baane sooninkan jamaanu ku su di. Jamaanu ku su xa, saasa, i faayi katta moxo baanen ya yi. Saafariyen wuccen saage gillono, yugun yaqqun ri i sagata Faransi ya, kaara saagayen xa xibaaren ri... Fi be ga katta kaara saagaye ke xibaaren ɗa, a nta saafaraano ku su kanma moxo baanen ɗa, ken kite, i giri jamaanun do i giri jamaani xooron do i giri dingiranun ga nta baana moxo be... Dingiranu ku beenu, te xumaarinton gan ra wa dabarini i ya, saafaraano yogonu da fo dabari no, i yogonu xa da i deben soron deema na fo dabari. Dingiranu ku beenu xaaxudun soxen ya gaben ga no, saafaraano ku da gollu ña no, i ga soron bire moxo newondini (i da jaarandiranun taga do xaran konpo do jaman mangasinu...). Xa, na killi kurunbo kita i ga saafariye ke batten wuttu, a xote ni kun dingira lagaru ya yi. Ken ya ni, sooninkan jamaanu, sooninkara, a wa finna i kaane maxa baanoyen do fata fatayen di.

Monique CHASTANET
taarixu muurundaana

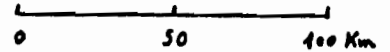
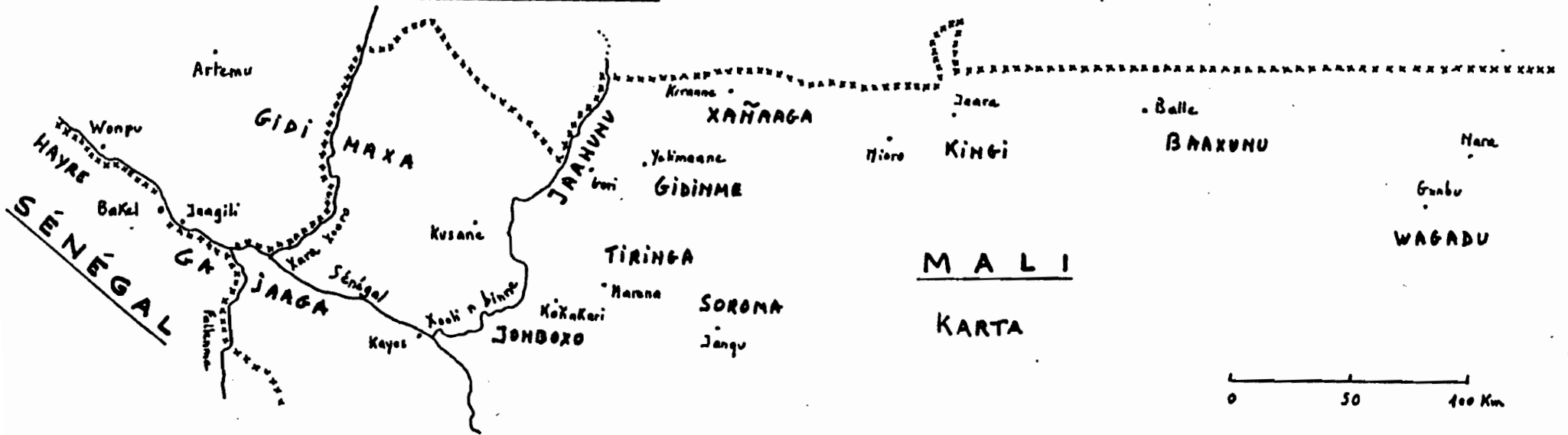
Yaxuba JAGANA, yillandaana

LE PAYS SONINKÉ



- 16°N

MAURITANIE



- 14°N

120

10°

9°

SOONINKARA

10 FF

100 UM

500 F CFA

Magazine de l'Association pour la Promotion de la Langue et de la Culture Soninké
(A.P.S.)

Sooninken Wuruginden Kafon Xibaarinda

Sommaire

- Editorial (Yacouba DIAGANA), bilingue
- Présentation de l'A.P.S. (Diadié SOUMARÉ), bilingue
- — Le pays soninké, traits communs et diversité (Monique CHASTANET), bilingue
- Entretien avec Mme Aïssata Doucouré sur la femme soninké dans l'immigration (Nyanguiri KANTÉ), bilingue
- La tournée en France de la troupe Yillen Kare (Yacouba DIAGANA), bilingue
- Deux films africains : «Yeelen» et «la Vie platinée» (Bouba TOURÉ et Sily NDIAYE)
- Le regroupement familial (Anne-Marie DYE), bilingue
- Les lettres ñ et ŋ, et l'avenir du soninké (Gérard GALTIER)
- Quelques proverbes soninkés (recueillis par Oudiary Makan DANTIOKO)

ÉDITORIAL

Enfin ! Le premier numéro de SOONINKARA est paru. Cela fait si longtemps que nous attendons cet heureux événement. Souhaitons que SOONINKARA grandisse, se développe et qu'il réponde à tous les espoirs que nous plaçons en lui. La publication d'un magazine bilingue soninké-français est particulièrement importante lorsque l'on sait que la langue soninké (connue aussi sous le nom de sarakolé) est quotidiennement utilisée par une très grande partie des travailleurs africains immigrés en France (parmi les autres langues africaines pratiquées dans l'immigration, figurent notamment le peul ou toucouleur, le bambara, le wolof et le lingala).

La création de SOONINKARA vise différents objectifs : être un cadre de réflexion pour la communauté soninké sur sa situation présente, son évolution et son avenir ; défendre les intérêts tant matériels que culturels de cette communauté ; permettre à tous les non-Soninkés, Français comme immigrés, de mieux connaître les réalités de l'immigration africaine en France ; faciliter la communication entre les communautés soninkés émigrées (en France, Côte d'Ivoire, Congo, Egypte, etc.) et les pays d'origine (Mali, Mauritanie,

O SINMAWU

A da a baga ! SOONINKARA siga fanan faayi. A dalla, o ga ke siga fana dukku. Xa ri, o nan duwa, hari na SOONINKARA xoorondi, na a wurugi, na o ga da jikke ke be su saxu a kanma tinmandi. Na xan-fillon xibaarinda (sooninke-faranse) bagandi ni fo xoore ya yi, na a saxu ti Afiriki fatan binnin saafaraano ku beenu ga Faransi ya yere, i fo gabe na sooninkan xannen ya konno (fatan binni xannu tananu beenu ga konini yere yi moxo siri, kun yogonu ni : fulle, banbara, wolof do lingala).

SOONINKARA bogu xannen ni : na raxe kini sooninko beenu ga Faransi ya, i ga sinmene i lenki do i xunbane fiinun kanma ; na kun sooninko nafan do i naamen tanga, na fatan binnun saafariyen togun tuwinda xabiilla kuttu ku ya, na me xibaarinde sigindi sooninkan saafaraano ku su (ku beenu ga Faransi, Kodduwara, Kongo, Misira) do i giri jamaanun naxa (Mali, Moritani, Senegali, Kanbiya) ; na sooninkan xannen wurugi, na xaran fo xa kini, i beenu ga da sooninkan xannen xara ; na xabiilla kuttu ku soron deema, o xanne ke xaranjana, na